

Zmluva o spolupráci č. SK 2/01/2024
(Umowa o współpracy nr. SK 2/01/2024)
(zg. z p. 2 progr. IP na 1Q 2024)

Zmluvné strany
(Strony Umowy):

Spišské divadlo

Radničné námestie 4
052 01 Spišská Nová Ves
IČO: 312 978 46, DIČ: 202 145 61118
zastúpené : **Mgr. art. Radovan Michalov**, riaditeľ divadla

a

Polský inštitút

Námestie SNP 27
814 99 Bratislava
IČO: 31786022
Zast.: **Anna Opalińska** - riaditeľka PI

I.
Predmet zmluvy

Touto zmluvou sa pre obe strany upravujú podmienky finančnej podpory organizačných nákladov divadelných predstavení (divadelná technika, mediálna propagácia) inscenácie knihy Aleny Sabuchovej "Šeptuchy" o špecifickosti poľského Podlasia, v Spišskom divadle v Spišskej Novej Vsi, január - marec 2024

A to všetko za nasledovných podmienok.

Niniejsza Umowa ustanawia warunki wsparcia kosztów organizacyjnych przedstawień teatralnych (technika teatralna, promocja w mediach) inscenizacji książki Aleny Sabuchowej "Szeptuchy" opowiadającej o specyfice polskiego Podlasia w Teatrze Spiskim w Spiskiej Nowej Wsi, styczeń – marzec 2024 .

Na następujących warunkach:

II.
Závazky Spišského divadla.
(Zobowiązania Spišského divadla)

- Zabezpečiť podmienky realizácie projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy.
(zapewni realizacje projektu, zgodnie z ust. I niniejszej Umowy)
- Z vďaka za poskytnutie finančnej podpory bude Spišské divadlo uvádzať PI ako partnera inscenácie Šeptuchy na programových citylightoch a programových vizuáloch, na webovej stránke Spišského divadla a v audio-sponzorovom odkaze pred každým predstavením Šeptuchy v Spišskom divadle až do derniéry inscenácie.
(W podziękowaniu za wsparcie finansowe Spiskie divadlo będzie przedstawiać PI jako partnera produkcji Šeptuchy w citylightach programowych i wizualizacjach programowych, na stronie internetowej Spiskiej divadlo oraz w linku sponsorującym dźwięk przed każdym występem Šeptuchy w Spiskie divadlo aż do ostatniego spektaklu.)
- Uvedie v rámci vyúčtovania finančných prostriedkov poskytnutých Poľským inštitútom, percentuálny pomer dotácie vo vzťahu k realnej celkovej čiastke vynaloženej na realizáciu projektu.
(określi procentowo na fakturze, wielkość dotacji przyznanej przez Instytut Polski w stosunku do realnej, łącznej kwoty przeznaczonych na realizację projektu)
- Pokiaľ nebolo dohodnuté inak, predloží faktúru vystavenú na základe tejto zmluvy najneskoršie do 14 dni po podpise zmluvy. V prípade nedodania faktúry v stanovenom termíne Poľský inštitút ma právo odstúpiť od zmluvného záväzku – finančnej podpory projektu.
(jeżeli nie zostało uzgodnione inaczej, przedstawi fakturę wystawioną na podstawie niniejszej Umowy)

najpóźniej do 14 dni po podpisaniu niniejszej umowy. W przypadku nieprzedstawienia faktury w określonym terminie Instytut Polski ma prawo wycofać się ze zobowiązania – finansowego wsparcia projektu.)

- Poskytne PI vzorky všetkých verejných dostupných propagačných materiálov spojených s projektom vrátane článkov a mediálnych informácií.
(dostarczy PI wszystkie publicznie dostępne materiały promocyjne związane z projektem, w tym artykuły i informacje w mediach).

III.

Závazky Poľského inštitútu. (Zobowiązania Instytutu Polskiego)

Poskytne sumu **600,- EUR** na účet SK50 8180 0000 0070 0018 5377 na pokrytie časti nákladov spojených s realizáciou projektu, v súlade s ods. I tejto zmluvy
(Przekaże kwotę 600 EUR, na rachunek bankowy SK50 8180 0000 0070 0018 5377 na pokrycie części kosztów związanych z realizacją projektu, zgodnie z ust.. I niniejszej Umowy)

IV.

Záverečné ustanovenia

- Zmluva je vyhotovená v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jeden.
(Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron Umowy.)
- Akékoľvek zmeny a doplnky k tejto zmluve možno uskutočniť len písomnou formou so súhlasom oboch zmluvných strán. Zmeny pri ktorých písomná forma nebola dodržaná, nemajú právnu záväznosť.
(Wszelkie zmiany niniejszej umowy dokonywane są wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu Stron.
Zmiany wprowadzone bez formy pisemnej nie posiadają mocy prawnej.)
- Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisania zmluvnými stranami.
(Niniejsza Umowa wchodzi w życie w dniu podpisania przez strony Umowy)

V Bratislave dňa: 23.01.2024
(Bratysława, dnia : 23.01.2024)



SPIŠSKÉ DIVADLO
Radničné námestie 4
052 01 Spišské Nové Ves
IČO: 31297846
DIČ: 2021456118



Anna Opalińska

Po
.....

Mgr. art. Radovan Michalov, riaditeľ divadla

Anna Opalińska, riaditeľka PI